AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the State of Kuwait,

Desiring to promote their mutual economic relations through the conclusion between them of an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2
TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are, in particular:

   a) in the case of Vietnam:

      (1) the personal income tax;

      (2) the business income tax;

   (Hereinafter referred to as "Vietnamese tax");

   b) in the case of Kuwait:

      (1) the corporate income tax;

      (2) the contribution from the net profits of the Kuwaiti shareholding companies payable to the Kuwait Foundation for Advancement of Science (KFAS);

      (3) the Zakat;

      (4) the tax subjected according to the supporting of national employee law;

   (Hereinafter referred to as "Kuwaiti tax").

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes, which are imposed under the laws of a Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes, which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

   a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Vietnam or Kuwait, as the context requires;

   b) the term "Vietnam" means the Socialist Republic of Vietnam; when used in a geographical sense, it means all its land territory, islands, internal waters, territorial sea and air space above them, the maritime areas beyond territorial sea including seabed and subsoil thereof over which the Socialist Republic of Vietnam exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with national legislation and international law;

   c) the term "Kuwait" means the territory of the State of Kuwait including any area beyond the territorial sea which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Kuwait, as an area over which Kuwait may exercise sovereign rights or jurisdiction;

   d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

   e) the term "national" means:

      (1) any individual possessing the nationality of a Contracting State; and

(2) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "tax" means Vietnamese tax, or Kuwaiti tax, as the context requires; and

j) the term "competent authority" means:

(1) in case of Vietnam: the Minister of Finance or his authorized representative;

(2) in the case of Kuwait: the Minister of Finance or an authorized representative of the Minister of Finance.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that Contracting State for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

ARTICLE 4
RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

a) in the case of Vietnam: any person who, under the laws of Vietnam, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of registration or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person is liable to tax in Vietnam in respect only of income from sources in Vietnam or capital situated therein;

b) in the case of Kuwait: an individual who has his domicile in Kuwait and is a Kuwaiti national, and a company which is incorporated in Kuwait.

2. For the purposes of paragraph 1, a resident of Kuwait shall also include all of the following:

a) the Government of Kuwait;

b) any governmental institution created in Kuwait under public law such as a corporation, Central Bank, fund, authority, foundation, agency or other similar entity;

c) any entity established in Kuwait and all the capital of which has been provided by Kuwait or any governmental institution as defined in subparagraph (b), together with other states.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;

d) if his status cannot be determined under the provisions of subparagraphs a)-c), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting State where it was incorporated or registered.

ARTICLE 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a mine, oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or exploitation of natural resources;

g) a warehouse; and

h) an installation structure, or equipment used for the exploration and exploitation of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly, erection or installation project or a supervisory activities in connection therewith carried out in a Contracting State, constitutes a permanent establishment only if such site, project or activities continue for a period of more than six months.

4. The furnishing of services, including consultancy or managerial services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, in the other Contracting State constitutes a permanent establishment only if activities of that nature for the same or a connected project continue for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

5. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if substantial technical, mechanical or scientific equipment or machinery is used for more than six months within any twelve-month period or installed, in that other Contracting State by, for or under contract with the enterprise.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

   a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

   b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

   c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

   d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

   e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 9 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State, in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if:

   a) he has, and habitually exercises in the first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of such enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 6 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph;

   b) he has no such authority, but habitually maintains in the first mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to such enterprise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of such enterprise;

   c) he habitually secures orders in the first-mentioned Contracting State, exclusively or almost exclusively for the enterprise itself and/or other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it;

   d) in so acting, he manufactures or processes in that Contracting State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

8. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise and/or other enterprises, which are controlled by it or have a controlling interest in it, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

   a) that permanent establishment;

   b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or

   c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed deductions those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, taking into consideration any applicable law or regulations. Hence, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other

rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office or any of its other offices.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

6. If the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment of a person, nothing in this Article shall affect the application of any law or regulations of that Contracting State relating to the determination of the tax liability of that permanent establishment by making of an estimate by the competent authority of that Contracting State of the profits to be subject to tax of that permanent establishment by the competent authority of that Contracting State, provided that such law or regulations shall be applied, taking into account the information available to the competent authority, consistently with the principles of this Article.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8
SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

   a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State,

   b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

   and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be

made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

ARTICLE 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

   a) ten per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is:

      (1) the Government of the other Contracting State;

(2) any governmental institutions created in the other Contracting State under the laws;

(3) any entities established in the other Contracting State and all the capital of which has been wholly provided by that other Contracting State or any governmental institutions as defined in sub-paragraph a)-(2) of this paragraph.

b) fifteen per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other Contracting State, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated in that other Contracting State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State who is the beneficial owner of the dividends or insofar as the holding in respect of which the dividends

are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11
INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed fifteen per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax if derived by:

   a) the Government or the Central Bank of the other Contracting State,

   b) any other statutory bodies or institutions wholly owned by the Government, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the taxation

laws of the Contracting State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraph 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other Contracting State, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated in that other Contracting State, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with (a) such permanent establishment or fixed base, or with (b) business activities referred to under (c) of paragraph 1 of Article 7. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, its local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12
ROYALTIES AND TECHNICAL FEES

1. Royalties or technical fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties or technical fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties or the technical fees is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 20% of the gross amount of such royalties.

3. a) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the alienation of or the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematography films, films, tapes or other means of reproduction for use in connection with television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

   b) The term "technical fees" as used in this Article means payments of any kind, other than those mentioned in Articles 14 and 15 of this Agreement as consideration for managerial or technical or consultancy services, including the provisions of services technical or other personnel.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties and technical fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties and technical fees arise, through a permanent establishment situated in that other Contracting State, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated in that Contracting State, and the right or property in respect of which the royalties or the technical fees are paid is effectively connected with (a) such

permanent establishment or fixed base, or with (b) business activities referred to under (c) of paragraph 1 of Article 7. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties or technical fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, its local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or the technical fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties or the technical fees was incurred, and such royalties or technical fees are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties or technical fees shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties or the technical fees or between both of them and some other person, the amount of the royalties or technical fees, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13
GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in the other Contracting State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of immovable property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 ,3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14
INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 17, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

a) the resident is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base, which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

ARTICLE 16
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in the other State.

ARTICLE 17
ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or the sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 18, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by entertainers or sportsmen who are residents of a Contracting State from activities in the other Contracting State under a plan of cultural exchange between the Governments of both Contracting States shall be exempt from tax in that other Contracting State.

ARTICLE 18
PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration and annuities paid to an individual who is a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

2. As used in this Article:

   a) the terms "pensions and other similar remuneration" mean periodic payments made after retirement in consideration of past employment or by way of compensations for injuries received in connection with past employment.

   b) the term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 19
GOVERNMENT SERVICE

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or its local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or its local authority shall be taxable only in that Contracting State.

b) However, remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that Contracting State and the individual is a resident of that Contracting State who:

(1) is a national of that Contracting State; or

(2) did not become a resident of that Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or its local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or its authority shall be taxable only in that Contracting State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 14, 16 and 18 shall apply to remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

ARTICLE 20
TEACHERS AND RESEARCHERS

1. An individual who is, or immediately before visiting a Contracting State was, a resident of a Contracting State and is present in the first-mentioned Contracting State for the primary purpose of teaching, giving lectures or conducting research at a university, college, school, or educational institution accredited by the Government of the first-mentioned Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, for a period of two years from the date of his first arrival in the first-mentioned Contracting State, in respect of remuneration for such teaching, lectures or research.

2. This Article shall only apply to income from research if such research is undertaken by an individual for the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

ARTICLE 21
STUDENTS AND APPRENTICES

1. Payments which a student or business apprentices who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Contracting State provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, remuneration for services rendered by a student or a business apprentice in a Contracting State shall not be taxed in that State, provided that such services are in connection with his studies or training and such income does not exceed an amount of 2500 $US per year.

ARTICLE 22
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to the income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of

such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

ARTICLE 23
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Vietnam, double taxation shall be eliminated as follows:

   Where a resident of Vietnam derives income, profits or gains which under the law of Kuwait and in accordance with this Agreement may be taxed in Kuwait, Vietnam shall allow as a credit against its tax on the income, profits or gains an amount equal to the tax paid in Kuwait.

   Such deductions shall not, however, exceed that part of the tax on income as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Kuwait.

2. In Kuwait, double taxation shall be eliminated as follows:

   a) Where a resident of Kuwait derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Vietnam, Kuwait shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Vietnam.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Vietnam.

b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Vietnam to a company which is a resident of Kuwait, the credit shall take into account (in addition to any Vietnamese tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph 2 (a)) the Vietnamese tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

c) For the purpose of sub-paragraph 2 (a) of this Article, the tax paid in Vietnam, on dividends to which paragraph 2 of Article 10 applies, on interest to which paragraph 2 of Article 11 applies, on royalties or on technical fees to which paragraph 2 of Article 12 applies shall be deemed to be as the rates stated in paragraph 2 of Article 10 or paragraph 2 of Article 11 or paragraph 2 of Article 12.

3. For the purposes of this Article the Zakat mentioned in subparagraph b) of paragraph 3 of Article 2 shall be considered as an income tax.

4. For the purposes of allowance as a credit in a Contracting State, the tax paid in the other Contracting State shall include the tax which is otherwise payable in that other Contracting State, but has been waived or reduced in accordance with the special investment incentive law or measures designed to promote economic development in that other Contracting State.

ARTICLE 24
NON-DISCRIMINATION

1. Individuals possessing the nationality of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements

to which individuals possessing the nationality of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment, which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, shall not be less favorably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of third states, carrying on the same activities in the same circumstances.

3. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, relieves and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises the capital of which is wholly or partly owned or controlled directly or indirectly by one or more residents of any third states are or may be subjected.

5. Nothing in this Article shall be interpreted as imposing a legal obligation on a Contracting State to extend to the residents of the other Contracting State, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be accorded to any third state or its residents by virtue of the formation of a customs union, economic union, a free trade area or any regional or sub-regional arrangement relating wholly or mainly to taxation or movement of capital to which such the first-mentioned Contracting State may be a party.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes, which are covered by this Agreement.

ARTICLE 25
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

   a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practices of that or of the other Contracting State;

   b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

   c) to supply information, which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (order public).

ARTICLE 27
MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by any other special arrangement on taxation in connection with the economic or technical cooperation between the Contracting States.
2. In case where it is necessary, the competent authority of each Contracting State may prescribe regulations in order to carry out the provisions of this Agreement and will inform each other of such regulations.

ARTICLE 28
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission, a consular post or an international organization under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 29
ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting State shall notify to the other in writing through the diplomatic channel the completion of the procedures required by its legislation for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of these notifications.

2. This Agreement shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, in relation to taxable amount paid or credited on or after 1 January of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force, and in subsequent calendar years;

b) in respect of other taxes, in relation to income, profits or gains arising in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force, and in subsequent calendar years.

ARTICLE 30
TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, in relation to taxable amount paid or credited on or after 1 January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

b) in respect of other taxes, in relation to income, profits or gains arising in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Kuwait this ..10.....day of .....1430 H corresponding to the ...10.... day of March 2009 , in two originals, in the Vietnamese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Pham Gia Khiem
Deputy Prime Minister, Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

Mustafa Jassim Al-Shamali
Minister of Finance

اتفاقية

بين حكومة جمهورية فيتنام الشعبية

و

حكومة دولة الكويت

لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي

فيما يتعلق بالضرائب على الدخل

إن حكومة جمهورية فيتنام الشعبية و حكومة دولة الكويت،

رغبة منهما في تعزيز علاقاتهما الاقتصادية المتبادلة من خلال إبـرام اتفاقيـة لتجنـب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل،

قد اتفقتا على ما يلي :

مادة ١

النطاق الشخصي

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدتين أو في كلتيهما.

مادة ٢

الضرائب المشمولة

١- تطبق هذه الاتفاقية على الضرائب على الدخل المفروضة لصالح دولة متعاقدة أو السلطات المحلية التابعة لها، بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بهـا .

٢- تعتبر من الضرائب على الدخل كافة الضرائب المفروضة على إجمـالي الـدخل أو علـى عناصر الدخل بما في ذلك الضرائب على الأرباح الناتجة عن نقل ملكية الأموال المنقولة أو غير المنقولة، والضرائب على إجمالي الأجور والرواتب المدفوعة من قبل المشـروعات، وكذلك الضرائب على زيادة قيمة رأس المال .

٣- الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الاتفاقية بوجه خاص هي:

أ) في حالة الكويت :

(١) ضريبة دخل الشركات؛

(٢) المساهمة من صافي أرباح الشركات الكويتية المساهمة المدفوعة إلى مؤسسة الكويت للتقدم العلمي؛

(٣) الزكاة ؛

(٤) الضريبة المفروضة وفقاً لقانون دعم العمالة الوطنية ؛

(مشاراً إليها فيما بعد بـ "الضريبة الكويتية") ؛

ب) في حالة فيتنام:

١) ضريبة الدخل الشخصي؛

٢) ضريبة الدخل التجارية؛

(مشاراً إليها فيما بعد بـــ "الضريبة الفيتنامية")؛

٤- تطبق هذه الاتفاقية أيضاً على أي ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها والتي تفرض طبقاً لقوانين دولة متعاقدة بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية بالإضافة إلى الضرائب القائمة أو بـــدلاً عنها الضرائب الحالية. وتخطر السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين أحداهما الأخرى بالتغييرات الجوهرية التي أُدخلت على القوانين الضريبية لكل منهما.

مادة ٣

تعاريف عامة

١- لأغراض هذه الاتفاقية، ما لم يقتضِ سياق النص خلاف ذلك :

أ) تعني عبارتا "دولة متعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الأخرى" الكويت أو فيتنام حسبما يقتضي سياق النص؛

ب) يعني مصطلح "الكويت" إقليم دولة الكويت ويشمل أي منطقة خارج البحـــر الإقليمـــي والتي وفقاً للقانون الدولي تحددت أو يجوز تحديدها بموجب قوانين الكويـــت كمنطقـــة يمكن أن تمارس فيها الكويت حقوق السيادة أو الولاية ؛

جـــ) يعني مصطلح "فيتنام " جمهورية فيتنام الشعبية، وعندما تستخدم بالمعنى الجغرافـــي، فإنها تعني جميع الأقاليم التابعة لها والجزر والمياه الداخلية والبحر الإقليمي والأجـــواء الجوية التي فوقهم، المناطق البحرية خارج المياه الإقليمية بما في ذلك قاع البحر وتحت قاع البحر تمارس فيها جمهورية فيتنام الشعبية حقوق السيادة والولاية وفقاً للتشريعات الوطنية والقانون الدولي؛

د) يشمل مصطلح "شخص" أي فرد أو شركة وأي كيان آخر من الأشخاص ؛

هـ) يعني مصطلح "مواطن":

١) أي فرد حائز على جنسية دولة متعاقدة وكذلك أي شخص قانوني؛ و

٢) أي شخص قانوني أو شركة تضامن أو جمعية يستمد وضعه من القوانين النافذة في الدولة المتعاقدة؛

و) يعني مصطلح "شركة" أي شخص اعتباري أو أي كيان يعامل معاملة الشخص الاعتباري لأغراض الضريبة ؛

ز) تعني عبارتا "مشروع تابع لدولة متعاقدة" و "مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروع يباشره مقيم في دولة متعاقدة ومشروع يباشره مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛

حـ) يعني مصطلح "النقل الدولي" أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يتولى تشغيلها مشروع تابع لدولة متعاقدة، ماعدا الحالات التي يتم فيها تشغيل السفينة أو الطائرة فيما بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛

ط) يعني مصطلح "ضريبة" الضريبة الكويتية أو الضريبة الفيتنامية، حسبما يقتضي سياق النص؛ و

ي) تعني عبارة "السلطة المختصة" :

(١) في حالة الكويت : وزير المالية أو ممثل مفوض من قبل وزير المالية ؛

(٢) في حالة فيتنام: وزير المالية أو ممثله المفوض.

٢- فيما يختص بتطبيق هذه الاتفاقية في أي وقت من قبل دولة متعاقدة فإن أي مصطلح لم يرد له تعريف فيها، وما لم يقتضِ سياق النص خلافاً لذلك، يكون له نفس معناه في ذلك الوقت بموجب قانون تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بالضرائب التي تطبق عليها هذه الاتفاقية، وأي معنى طبقاً للقوانين الضريبية المطبقة في تلك الدولة المتعاقدة يسود على المعنى المعطى للمصطلح طبقاً لأي قوانين أخرى في تلك الدولة المتعاقدة .

مادة ٤

المقيـــــــــــم

١- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" :

أ) في حالة الكويت : الفرد الذي يكون موطنه في الكويت ويكون مواطن كـويتي، وأي شركة يتم تأسيسها في الكويت؛

ب) في حالة فيتنام : أي شخص يخضع للضريبة في فيتنام وفقاً لقوانينها بسبب السكن أو الإقامة أو مركز الإدارة أو مكان القيد أو أي معيار ذو طبيعة مشابهة، ولكن عبـارة "مقيم في دولة متعاقدة" لا تشمل أي شخص خاضع للضريبة في فيتنام بالنسبة لدخلـه فقط من مصادر في فيتنام أو رأسمال موجود فيها.

٢- لأغراض الفقرة ١، فإن عبارة "مقيم في دولة الكويت ينبغي أن تشمل أيضاً جميع ما يلي:

أ) حكومة الكويت؛

ب) أي مؤسسة حكومية يتم تأسيسها في الكويت بموجب قانون عام مثـل شـركة أو بنـك مركزي أو صندوق أو هيئة أو مؤسسة خيرية أو وكالة أو أي كيان آخـر مشابه؛

ج) أي كيان يؤسس في الكويت وكل رأس المال المقدم من قبـل الكويـت أو أي مؤسسـة حكومية كما تم تعريفها في الفقرة الفرعية ب)، مجتمعة مع الدول الأخرى.

٣- حيثما يكون فرداً ما وفقاً لأحكام الفقرة ١ مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقدتين، فإن وضـعه حينئذ سيتحدد على النحو التالي :

أ) يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يتوفر له مسكن دائم بها . إذا توفر له مسكن دائم في كلتا الدولتين المتعاقدتين، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التـي تكـون علاقاته الشخصية والاقتصادية بها أوثق (مركز المصالح الحيوية) ؛

ب) إذا لم يكن ممكناً تحديد الدولة المتعاقدة التي بها مركز مصالحه الحيويـة، أو إذا لـم يتوفر له مسكن دائم في أي من الدولتين المتعاقدتين، فيعتبر مقيماً فقط فـي الدولـة المتعاقدة التي يكون له بها محل إقامة معتاد ؛

ج) إذا كان له محل إقامة معتاد في كلتا الدولتين المتعاقدتين، أو إذا لم يكن له محل إقامة معتاد في أي منهما، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون من مواطنيها؛

د) إذا لم يكن ممكناً تحديد وضعه طبقاً لأحكام الفقرة أ) - ج) تتولى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين حل المسألة باتفاق متبادل .

٤- حيث يعتبر وفقاً لأحكام الفقرة ١ شخص ما، خلاف الفرد، مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقدتين، فإنه يعتبر عندئذٍ مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي تم تأسيسه فيها أو مقيّد فيها.

مادة ٥

<u>المنشأة الدائمة</u>

١- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "منشأة دائمة" المقر الثابت للعمل الذي يتم من خلاله مزاولة نشاط المشروع كلياً أو جزئياً .

٢- تشمل عبارة "منشأة دائمة" بوجه خاص :

أ) مقر الإدارة ؛

ب) فـــــرع ؛

ج) مكتـــــب ؛

د) مصنـــــع ؛

هـ)ورشـــــة ؛

و) منجم أو بئر نفط أو غاز أو محجر أو أي مكان يرتبط باستكشاف أو استغلال الموارد الطبيعية.

ز) مخزن؛ و

ح) مشروع تشييد، أو تركيب المعدات المستخدمة لاستكشاف واستغلال الموارد الطبيعية.

٣- يعتبر موقع بناء أو مشروع تشييد أو تجميع أو تركيب أو أنشطة إشرافية متعلقة بذلك تتم ممارستها في دولة متعاقدة، منشأة دائمة فقط في حال استمرار ذلك الموقع أو المشروع أو تلك الأنشطة لمدة تزيد عن ستة شهور.

٤- إن تقديم الخدمات، بما فيها الخدمات الاستشارية أو الإدارية، بواسطة مشروع تابع لدولة متعاقدة من خلال مستخدمين أو موظفين آخرين متعاقد معهم من قبل المشروع لهذا الغرض في الدولة المتعاقدة الأخرى يعتبر منشأة دائمة، فقط إذا استمرت تلك الأنشطة لنفس المشروع أو مشروع متصل به لفترة أو لفترات تبلغ في مجموعها أكثر من ستة أشهر ضمن أي فترة أثنى عشر شهراً.

٥- يعتبر أن لمشروع تابع لدولة متعاقدة منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا تم استخدام معدات جوهرية لمدة تتجاوز ستة أشهر خلال أي فترة أثنى عشر شهراً أو تركيبها في تلك الدولة المتعاقدة بواسطة أو لصالح أو بموجب عقد مع المشروع .

٦- بالرغم من الأحكام المتقدمة من هذه المادة، فإن عبارة "منشأة دائمة" لا تشمل الآتي :

أ) استخدام مرافق فقط لغرض تخزين أو عرض سلع أو بضائع مملوكة للمشروع؛

ب) الاحتفاظ بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة للمشروع فقط لغرض التخزين أو العرض؛

جـ) الاحتفاظ بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة للمشروع فقط لغرض تصنيعها بواسطة مشروع آخر ؛

د) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض شراء سلع أو بضائع أو لجمع المعلومات، للمشروع ؛

هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للعمل فقط لغرض العمل للمشروع، في مزاولة أي نشاط آخر ذو طبيعة تحضيرية أو مساعدة.

٧- بالرغم من أحكام الفقرتين ١ و ٢ السابق ذكرهما، إذا عمل شخص، غير الوكيل ذو الوضع المستقل الذي تنطبق عليه الفقرة ٩، في دولة متعاقدة لصالح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى، فإن ذلك المشروع سيعتبر بأن له منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً فيما يتعلق بأية أنشطة يقوم بها ذلك الشخص لصالح المشروع، إذا تحققت إحدى الحالات التالية :

أ) كان لديه ويزاول بشكل معتاد في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً سلطة لإبرام العقود باسم ذلك المشروع، إلا إذا كانت أنشطة ذلك الشخص محدودة بتلك المذكورة في الفقرة ٦ والتي، إن تمت ممارستها من خلال مقر ثابت للعمل، لا تجعل من هذا المقر الثابت منشأة دائمة طبقاً لأحكام تلك الفقرة ؛

ب) لم يكن له مثل هذه السلطة، ولكنه عادة يحتفظ في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة لمثل هذا المشروع ويقوم بتسليم سلع أو بضائع منها بصفة منتظمة نيابة عن هذا المشروع ؛

ج) كان يضمن بشكل معتاد في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً طلبات شراء، بشكل مطلق أو شبه مطلق للمشروع ذاته و/أو مشروعات أخرى يهيمن عليها هذا المشروع أو له مصلحة مهيمنة فيها ؛

د) كان بحكم عمله هذا، يقوم في تلك الدولة المتعاقدة ولصالح المشروع بتصنيع سلع أو بضائع مملوكة للمشروع.

٨- لا يعتبر أن لمشروع تابع لدولة متعاقدة منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمجرد أن المشروع يزاول العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال سمسار أو وكيل بالعمولة أو أي وكيل آخر ذو وضع مستقل، بشرط أن يكون تصرف هؤلاء الأشخاص في النطاق المعتاد لأعمالهم . ولكن إذا كرست كل أنشطة ذلك الوكيل أو معظمها لصالح ذلك المشروع و/أو مشاريع أخرى، يكون مسيطراً عليها من قبله أو له حصة مسيطرة فيها، فإنه لا يعتبر وكيلاً ذو وضع مستقل في مفهوم هذه الفقرة.

٩- إن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تهيمن على شركة أو تهيمن عليها شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو تزاول عملاً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى (سواء من خلال منشأة دائمة أو خلافه)، فإن ذلك الواقع لا يجعل في حد ذاته أي من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى .

مادة ٦

الدخل من الأموال غير المنقولة

١- الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من الأموال غير المنقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الأحراج) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

٢- يكون لعبارة "الأموال غير المنقولة" المعنى الوارد لها وفقاً لقانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها الأموال المعنية . وعلى أي حال، فإن العبارة تشمل الملكية الملحقة بالأموال غير المنقولة والماشية والمعدات المستخدمة في الزراعة والأحراج، والحقوق التي تطبق عليها أحكام القانون العام المتعلقة بملكية الأراضي، وحق الانتفاع بالأموال غير المنقولة، والحقوق في المدفوعات المتغيرة أو الثابتة مقابل الاستغلال أو الحق في استغلال المكامن المعدنية ومصادر المياه وغيرها من الموارد الطبيعية، ولا تعتبر السفن والطائرات من الأموال غير المنقولة .

٣- تطبق أحكام الفقرة ١ على الدخل الناتج من الاستخدام المباشر للأموال غير المنقولة أو من تأجيرها أو استغلالها بأي شكل آخر .

٤- تطبق أحكام الفقرتين ١ و٣ أيضاً على الدخل من الأموال غير المنقولة لمشروع وعلى الدخل من الأموال غير المنقولة المستخدمة لأداء خدمات شخصية مستقلة .

مادة ٧

أرباح الأعمال

١- تخضع الأرباح العائدة لمشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم يزاول المشروع نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة قائمة فيها. فإذا زاول المشروع عملاً كالمذكور آنفاً فإنه يجوز فرض الضريبة على أرباح المشروع في الدولة الأخرى ولكن فقط بالنسبة للجزء الذي يمكن أن ينسب منها إلى:

أ) تلك المنشأة الدائمة؛

ب) البيع في الدولة الأخرى للسلع أو البضائع من نفس الصنف أو أصناف مشابهة لتلك التي يتم بيعها من خلال تلك المنشأة الدائمة؛ أو

ج) الأنشطة التجارية الأخرى التي تمارس في الدولة الأخرى من نفس نوع الأنشطة المزاولة من خلال تلك المنشأة الدائمة أو أنشطة مشابهة لها.

٢- مع مراعاة أحكام الفقرة ٣، حيثما يزاول مشروع تابع لدولة متعاقدة نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة قائمة فيها، فسوف تنسب في كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة الأرباح التي يمكن أن تحققها فيما لوكانت مشروعاً متميزاً ومستقلاً يباشر نفس الأنشطة أو أنشطة مشابهة تحت نفس الظروف أو في ظروف مشابهة ويتعامل بصورة مستقلة تماماً مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له .

٣- عند تحديد أرباح منشأة دائمة، يسمح بخصم المصروفات القابلة للخصم التي تكبدها المشروع لأغراض المنشأة الدائمة بما في ذلك أي مصروفات تنفيذية أو إدارية عامة تم تكبدها على هذا النحو، سواءً ترتبت في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر، أخذاً بعين الاعتبار أي قوانين أو نظم مطبقة في الدولة المتعاقدة المعنية . مع ذلك، فأنه لن يسمح بخصومات كهذه بالنسبة لأي مبالغ مدفوعة، إن وجدت (خلاف تلك المدفوعة على سبيل استرداد النفقات الفعلية)، من قبل المنشأة الدائمة إلى المركز الرئيسي للمشروع أو لأي من مكاتبه الأخرى على شكل أتاوات أو رسوم أو مدفوعات أخرى مماثلة في مقابل استخدام حقوق براءات الاختراع أو حقوق أخرى، أو على شكل عمولات، نظير أداء خدمات معينة أو نظير إدارة أو فيما عدا حالة المشاريع المصرفية، على شكل فائدة على الأموال التي تقرض للمنشأة الدائمة. وبالمثل، فإنه لن يؤخذ في الإعتبار، عند تحديد أرباح المنشأة الدائمة، الأموال التي تقيدها المنشأة الدائمة على حساب المركز الرئيسي للمشروع أو أي من مكاتبه الأخرى (خلاف تلك المدفوعة على سبيل استرداد النفقات الفعلية) على شكل أتاوات أو رسوم أو مدفوعات أخرى مماثلة في مقابل استخدام حقوق براءات اختراع أو حقوق أخرى، أو على شكل عمولات نظير أداء خدمات معينة أو نظير إدارة أو، فيما عدا حالة المشاريع المصرفية، على شكل فائدة على الأموال التي يتم إقراضها للمركز الرئيسي أو أي من مكاتبه الأخرى .

٤- لا تنسب الأرباح إلى منشأة دائمة لمجرد قيام تلك المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع.

٥- إذا جرى العرف في دولة متعاقدة على تحديد الأرباح التي تنسب إلى منشأة دائمة على أساس تقسيم نسبي للأرباح الكلية للمشروع على مختلف أجزائه، فإن أحكام الفقرة ٢ لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي ستخضع للضريبة على أساس مثل هذا التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف، غير أن طريقة التقسيم النسبي المتبعة يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ المتضمنة في هذه المادة.

٦- إذا كانت المعلومات المتوفرة للسلطة المختصة في دولة متعاقدة غير كافية لتحديد الأرباح التي تنسب للمنشأة الدائمة لشخص ما، فلا شئ في هذه المادة سوف يؤثر على تطبيق أي قوانين أو نظم لتلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بتحديد الالتزام الضريبي لتلك المنشأة الدائمة وذلك بوضع تقدير للأرباح التي ستخضع للضريبة لتلك المنشأة الدائمة بواسطة السلطة المختصة لتلك الدولة المتعاقدة، شريطة أن تطبق تلك القوانين أو النظم وفقاً لمبادئ هذه المادة مع الأخذ بعين الاعتبار المعلومات المتوفرة للسلطة المختصة.

٧- لأغراض الفقرات السابقة، تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بذات الكيفية عاماً بعد عام ما لم يوجد سبب وجيه وكافٍ يقضي بغير ذلك.

٨- حيثما تشتمل الأرباح على بنود للدخل أو أرباح تمت معالجتها على حدة في مواد أخرى من هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة.

مادة ٨

<u>الشحن والنقل الجوي</u>

١- تخضع أرباح مشروع تابع لدولة متعاقدة من تشغيل سفن أو طائرات أو قطارات أو مركبات نقل بري في النقل الدولي للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

٢- تطبق أحكام الفقرة ١ على الأرباح الناتجة من المشاركة في إتحاد أو عمل تجاري مشترك أو في وكالة تشغيل دولية.

مادة ٩

المشروعات المشتركة

١- حيثما :

أ) يساهم مشروع تابع لدولة متعاقدة بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو الهيمنة على أو في رأس مال مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى؛

ب) يساهم نفس الأشخاص بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو الهيمنة على أو في رأسمال مشروع تابع لدولة متعاقدة ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى؛

وفي أي من الحالتين، إذا وضعت أو فرضت شروط فيما بين المشروعين في علاقاتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي توضع بين مشروعين مستقلين، فإن أي أرباح كانت ستتحقق لأحد المشروعين لولا وجود هذه الشروط، لكنها لم تتحقق نتيجة لذلك، فإنه يجوز إضافتها إلى أرباح ذلك المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.

٢- إذا أدرجت دولة متعاقدة ضمن أرباح مشروع تابع لتلك الدولة المتعاقدة - وأخضعتها للضريبة تبعاً لذلك - أرباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى وخاضعة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى وكانت الأرباح التي تم إدراجها أرباحاً كان من الممكن أن تتحقق لمشروع في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً لو كانت الشروط الموضوعة بين المشروعين هي نفس الشروط التي توضع عادة بين مشروعين مستقلين، فإن على الدولة المتعاقدة الأخرى أن تقوم بإجراء التعديل الملائم لمبلغ الأرباح التي تخضعه للضريبة. وعند إجراء مثل هذا التعديل تراعى الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية، وتجري السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين مشاورات فيما بينها إذا كان ذلك ضرورياً.

مادة ١٠

أربـــــاح الأسهـــــم

١- تخضع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة فقط في تلك الدولة الأخرى.

٢- ومع ذلك يجوز أيضا أن تخضع أرباح الأسهم تلك للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم الشركة الدافعة لأرباح الأسهم فيها ووفقا لقوانين تلك الدولة المتعاقدة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تتجاوز:

أ) عشرة بالمائة من إجمالي قيمة أرباح الأسهم إذا كان المالك المستفيد:

(١) حكومة الدولة المتعاقدة الأخرى،

(٢) أي مؤسسة حكومية يتم تأسيسها في الدولة المتعاقدة الأخرى بموجب القوانين،

(٣) أي كيانات يتم تأسيسها في الدولة المتعاقدة الأخرى ويكون رأس مالها ممنوح بالكامل من قبل الدولة المتعاقدة الأخرى أو أي مؤسسات حكومية كما هي معرفة في الفقرة الفرعية أ)-٢ من هذه الفقرة.

ب) خمسة عشر بالمائة من إجمالي قيمة أرباح الأسهم الحالات الأخرى.

لا تؤثر هذه الفقرة على الضريبة التي تخضع لها الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم .

٣- يعني مصطلح "أرباح الأسهم" حسب استخدامه في هذه المادة، الدخل من الأسهم أو أسهم "الانتفاع" أو حقوق "الانتفاع" أو أسهم التعدين أو أسهم المؤسسين أو حقوق أخرى، التي لا تمثل مطالبات ديون، المساهمة في الأرباح، وكذلك الدخل الذي قد يخضع لنفس الضرائب مثل الدخل من الأسهم طبقاً لقوانين الدولة المتعاقدة التي تعتبر الشركة الموزعة للدخل مقيمة فيها.

٤- لا تنطبق أحكام الفقرات ١ و ٢ إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم كونه مقيماً في دولة متعاقدة يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح

الأسهم من خلال منشأة دائمة تقع فيها، أو يؤدي في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت فيها وكانت الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطا فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت. في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة ٧ أو المادة ١٤، حسبما تكون الحالة.

٥- حيثما تحصل شركة مقيمة في دولة متعاقدة على أرباح أو دخل من الدولة المتعاقدة الأخرى، فإنه لا يجوز لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى أن تفرض أي ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة إلا بقدر ما يدفع من أرباح الأسهم هذه إلى مقيم في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى والذي هو المالك المستفيد من أرباح الأسهم أو بالقدر الذي تكون فيه الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطا فعلياً بمنشأة دائمة أو مركز ثابت يقع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، ولا يجوز لها إخضاع الأرباح غير الموزعة للشركة للضريبة التي تفرض على الأرباح غير الموزعة، حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تتكون كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل ناشئ في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

مادة ١١

الفائـــــــــــــــدة

١- الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة وتُدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

٢- ومع ذلك يجوز أيضا أن تخضع تلك الفائدة للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها، وفقا لقوانين تلك الدولة ولكن إذا كان المالك المستفيد من الفائدة مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تتجاوز خمسة عشر بالمائة من إجمالي قيمة الفائدة.

٣- بالرغم من أحكام الفقرة ٢، فإن الفائدة الناشئة في الدولة المتعاقدة تكون معفاة من الضرائب إذا كانت ناتجة لصالح:

أ) لحكومة أو البنك المركزي للدولة المتعاقدة الأخرى؛

ب) أي هيئات قانونية أو مؤسسات مملوكة بالكامل من قبل الحكومة، والتي سوف يتم الاتفاق عليها من وقت لآخر بين السلطات المختصة في الدول المتعاقدة.

٤- يعني مصطلح "الفائدة" حسب استخدامه في هذه المادة الدخل الناشئ من مطالبات الديون بكافة أنواعها، سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة برهن وسواء كانت تحمل حق المساهمة في أرباح المدين أم لا تحمل هذا الحق، وعلى وجه الخصوص الدخل من الأوراق المالية الحكومية والدخل من السندات أو سندات الدين، بما في ذلك علاوات الإصدار وسندات الجوائز المرتبطة بتلك الأوراق المالية أو السندات أو سندات الدين، كذلك الدخل الذي يخضع لنفس الضرائب على الدخل من الأموال المقروضة بموجب قانون الضرائب للدولة المتعاقدة التي ينشأ فيها الدخل. مبالغ عقوبات التأخير بالمدفوعات لا تعتبر فوائد بالنسبة لأغراض هذه المادة.

٥- لا تنطبق أحكام الفقرة ١، ٢، و٣ إذا كان المالك المستفيد من الفائدة كونه مقيماً في دولة متعاقدة يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة من خلال منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو يزاول في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مركز ثابت يقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، وكانت المديونية التي تدفع بسببها الفائدة مرتبطة بـ (أ) ارتباطا فعليا بتلك المنشأة الدائمة أو ذلك المركز الثابت، أو مع (ب) أعمال تجارية المشار إليها في (ج) من الفقرة ١ من المادة ٧. في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة ٧ أو المادة ١٤، حسبما تكون الحالة.

٦- تعتبر الفائدة قد نشأت في دولة متعاقدة عندما يكون دافع الفائدة تلك الدولة نفسها، مؤسساتها المحلية أو مقيماً في تلك الدولة. غير أنه إذا كان للشخص الذي يدفع الفائدة، سواءً كان مقيماً في الدولة المتعاقدة أم غير مقيم فيها، أو له منشأة دائمة أو مركز ثابت في دولة متعاقدة وكانت المديونية التي تدفع عنها الفائدة مرتبطة بالمنشأة الدائمة أو المركز الثابت وتحملت تلك المنشأة الدائمة أو المركز الثابت عبء هذه الفائدة، فإن مثل هذه الفائدة تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت.

٧- حيثما يتبين، استنادا إلى علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد من هذه الفائدة أو بينهما معاً وبين شخص آخر، أن قيمة الفائدة، مع مراعاة المطالبة بالدين التي تدفع عنها، تتجاوز القيمة التي كان من الممكن الاتفاق عليها بين الدافع والمالك المستفيد من هذه الفائدة في غياب مثل هذه العلاقة، عندئذ تطبق أحكام هذه المادة فقط على القيمة المذكورة الأخيرة. في مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية.

مادة ١٢

الإتـــــــاوات والرسوم التقنية

١- يجوز أن تخضع الأتاوات أو الأجور التقنية التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

٢- ومع ذلك، يجوز أن تخضع أيضاً تلك الأتاوات أو الأجور التقنية للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقاً لقوانين تلك الدولة المتعاقدة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من الأتاوات أو الأجور التقنية مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تزيد عن ٢٠% (عشرون بالمائة) من القيمة الإجمالية للإتاوات.

٣- أ) يعني مصطلح " إتاوات " حسب استخدامه في هذه المادة المدفوعات من أي نوع التي يتم استلامها كمقابل لاستعمال أو حق استعمال أي حقوق نسخ عمل أدبي أو فني أو علمي بما في ذلك الأفلام السينمائية وأفلام أو أشرطة البث التلفزيوني أو الإذاعي أو أي حق براءة اختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج أو مخطط أو تركيبة سرية أو عملية إنتاجية، أو لاستعمال، أو الحق في استعمال، الآلات الصناعية أو التجارية أو العلمية، أو لمعلومات متعلقة بالخبرات الصناعية أو التجارية أو العلمية متضمنة الاستشارات والمساعدات الفنية.

ب) يعني مصطلح "الأجور التقنية" كما وردت في هذه المادة تعني المدفوعات من أي نوع، غير تلك المشار إليها في المادتين ١٤ و ١٥ من هذه الاتفاقية من حيث الخدمات الإدارية أو التقنية أو الاستشارية، بما في ذلك أحكام خدمات الدعم التقني وغيره من الموظفين.

٤- لا تنطبق أحكام الفقرتين ١ و٢ إذا كان المالك المستفيد من الأتاوات أو الأجور التقنية كونه مقيماً في دولة متعاقدة يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الأتاوات من خلال منشأة دائمة تقع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو يؤدي في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت يقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، وكان الحق أو الملكية اللتان تدفع عنهما الأتاوات أو الأجور التقنية مرتبطة بـ (أ) ارتباطا فعليا بتلك المنشأة الدائمة أو ذلك المركز الثابت، أو مع (ب) أعمال تجارية المشار إليها في (ج) من الفقرة ١ من المادة ٧ في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة ٧ أو المادة ١٤، حسبما تكون الحالة.

٥- تعتبر الإتاوات أو الأجور التقنية قد نشأت في دولة متعاقدة إذا كان دافع الأتاوات تلك الدولة المتعاقدة نفسها. غير أنه، إذا كان الشخص الدافع للإتاوات أو الأجور التقنية، سواء

كان مقيماً في دولة متعاقدة أو غير مقيم فيها، يملك في دولة متعاقدة منشأة دائمة أو مركزاً ثابتاً، وكان الالتزام بدفع الأتاوات أو الأجور التقنية فإن هذه الأتاوات أو الأجور التقنية تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت.

٦- حيثما يتبين بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد لهذه الأتاوات أو الأجور التقنية أو بينهما معاً وبين شخص آخر، أن قيمة الأتاوات أو الأجور التقنية، مع مراعاة الاستعمال أو الحق أو المعلومات التي تدفع مقابلا لها تتجاوز القيمة التي كان من الممكن أن يتم الاتفاق عليها بين الدافع والمالك المستفيد في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة تنطبق فقط على القيمة المذكورة الأخيرة. في مثل هذه الحالة، يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقدتين، مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

مادة ١٣

الأرباح الرأسمالية

١- يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية أموال غير منقولة المشار إليها في المادة ٦ وتقع في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

٢- الأرباح الناتجة عن نقل ملكية الأموال المنقولة التي تشكل جزءاً من الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة يمتلكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو من أموال منقولة متعلقة بمركز ثابت يتوفر لمقيم من دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة، بما في ذلك الأرباح التي تنشأ من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (وحدها أو مع المشروع ككل)، أو من نقل ملكية مثل هذا المركز الثابت، يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

٣- تخضع الأرباح الناتجة عن نقل ملكية السفن أو الطائرات العاملة في مجال النقل الدولي من قبل مشروع في الدولة المتعاقدة، أو الأموال المنقولة المتعلقة بتشغيل تلك السفن أو الطائرات للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف في الملكية.

٤ – يجوز أن تخضع الأرباح الناتجة من نقل ملكية أسهم مقيم في الدولة المتعاقدة أو مصالح مماثلة في شركة، أصولها تتألف كلياً أو جزئياً من ممتلكات غير منقولة تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة.

٥ – يجوز أن تخضع الأرباح الناتجة من نقل ملكية أسهم غير المذكورين في الفقرة ٤ لشركة مقيمة في إحدى الدولة المتعاقدة للضريبة في تلك الدولة.

٦– تخضع الأرباح الناتجة من نقل ملكية أي أموال غير تلك المشار إليها في الفقرات ١ و٢ و٣ و٤ و ٥ للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف في الملكية.

مادة ١٤

الخدمات الشخصية المستقلة

١– يخضع الدخل الذي يكتسبه مقيم في الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بخدمات مهنية أو أنشطة ذات طبيعة مستقلة، للضريبة فقط في تلك الدولة ما عدا الحالات التالية فإن الدخل يمكن إخضاعه أيضاً للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى:

أ) إذا كان لديه مركز ثابت متاح له بصفة منتظمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء أنشطته ؛ في مثل هذه الحالة فقط ذلك الجزء من الدخل الذي ينسب إلى ذلك المركز الثابت يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى؛ أو

ب) إذا كانت إقامته في الدولة المتعاقدة الأخرى لفترة أو لفترات لا تتجاوز في مجموعها ١٨٣ يوماً من السنة المالية المعنية؛ في مثل هذه الحالة فقط ذلك الجزء من الدخل الذي ينتج من الدولة المتعاقدة الأخرى خلال المدة أو المدد المشار إليها يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة.

٢– تشمل عبارة "الخدمات المهنية" بوجه خاص، الأنشطة المستقلة العلمية أو الأدبية أو الفنية أو التربوية أو التعليمية، وكذلك الأنشطة المستقلة التي يزاولها الأطباء والمحامون والمهندسون والمعماريون وأطباء الأسنان والمحاسبون.

مادة ١٥

الخدمات الشخصية التابعة

١- مع مراعاة أحكام المواد ١٦ ،١٧، ١٨ ،١٩ و ٢٠ فإن الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة، تكون قابلة للخضوع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة ما لم تزاول الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى. فإذا تمت مزاولة الوظيفة على ذلك النحو، فإنه يجوز إخضاع المكافآت المكتسبة من الوظيفة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

٢- بالرغم من أحكام الفقرة ١، فإن المكافآت التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تتم مزاولتها في الدولة المتعاقدة الأخرى تكون قابلة للخضوع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً إذا توفرت كافة الشروط التالية:

أ) تواجد المستلم في الدولة المتعاقدة الأخرى لفترة أو لفترات لا تتجاوز في مجموعها ١٨٣ يوماً في فترة إثنى عشر شهر، تبدأ أو تنتهي في السنة المالية المعنية؛ و

ب) دفعت المكافآت بواسطة أو نيابة عن صاحب عمل غير مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى؛ و

جـ) لم تتحمل المكافآت منشأة دائمة أو مركز ثابت يملكه صاحب العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى.

٣- بالرغم من الأحكام السابقة لهذه المادة، فإن المكافآت المكتسبة من وظيفة تُزاول على متن سفينة أو طائرة يتم تشغيلها في مجال النقل الدولي من قبل شركة تابعة لدولة متعاقدة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

مادة ١٦

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة

أتعاب أعضاء مجلس الإدارة والمدفوعات المماثلة التي يكتسبها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة أو في جهاز مماثل لشركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى.

مادة ١٧

الفنانون والرياضيون

١- على الرغم من أحكام المادتين ١٤ و١٥، فإن الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً كممثل مسرحي أو سينمائي أو إذاعي أو تلفزيوني أو موسيقياً أو رياضياً من أنشطته الشخصية التي مارسها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

٢- حيثما يستحق دخل مقابل أنشطة شخصية زاولها فنان أو رياضي بصفته المذكورة وكان ذلك الدخل ليس للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر، فإن ذلك الدخل، وبالرغم من أحكام المواد ٧ و ١٤ و ١٥، يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمت فيها ممارسة أنشطة الفنان أو الرياضي .

٣- على الرغم من أحكام الفقرة ١ و٢ فإن الدخل الذي يكتسبه الفنانون أو الرياضيون المقيمين في دولة متعاقدة من أنشطة مارسوها في الدولة المتعاقدة الأخرى ضمن خطة للتبادل الثقافي بين حكومتي الدولتين المتعاقدتين سوف تعفى من الضرائب في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

مادة ١٨

المعاشات التقاعدية والمرتبات العمرية

١- مع مراعاة أحكام الفقرة ٢ من المادة ١٩، فإن المعاشات التقاعدية والمكافآت الأخرى المماثلة والمرتبات السنوية التي تدفع للفرد الذي هو مقيم في دولة متعاقدة مقابل خدمة سابقة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

٢- حسب استخدامها في هذه المادة :

أ) تعني عبارة "المعاشات التقاعدية والمكافآت الأخرى المماثلة" المدفوعات الدورية التي تدفع بعد التقاعد مقابل خدمة سابقة أو على شكل تعويض عن إصابات حدثت فيما يتصل بخدمة سابقة .

ب) تعني عبارة "مرتبات سنوية" مبلغاً محدداً يستحق الدفع لفرد بصورة دورية وفي أوقات محددة خلال سنوات الحياة أو خلال فترة محددة أو يمكن تحديدها بموجب التزام بتسديد المبالغ مقابل تعويض كافٍ وكامل من المال أو ما يعادله.

مادة ١٩

الخدمات الحكومية

١- أ) المكافآت، خلاف المعاشات التقاعدية التي تدفع من قبل دولة متعاقدة أو سلطة محلية تتبع لها إلى فرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة المتعاقدة أو للسلطة المحلية تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

ب) ومع ذلك، المكافآت تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات قد تم أداؤها في تلك الدولة المتعاقدة ويكون الفرد مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة وكان:

(١) أحد مواطني تلك الدولة المتعاقدة؛ أو

(٢) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة فقط لغرض تقديم الخدمات فقط .

٢- أ) يخضع أي معاش تقاعدي يُدفع من قبل، أو عن طريق صناديق يتم إنشائها من قبل دولة متعاقدة أو سلطة محلية تتبع لها إلى فرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة المتعاقدة أو لسلطتها للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

ب) ومع ذلك، فإن مثل هذا المعاش التقاعدي يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الفرد مقيماً في ومواطناً تابعاً لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

٣- تنطبق أحكام المواد ١٤ و ١٦ و ١٨ على المكافآت والمعاشات التقاعدية المتعلقة بتأدية خدمات مرتبطة بأعمال تمت مزاولتها من قبل دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تتبع لها.

مادة ٢٠

المدرسون والباحثون

١- الفرد الذي يكون أو كان قبيل زيارته لدولة متعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة، ومتواجد في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً لغرض التدريس الأساسي، إلقاء المحاضرات أو إجراء بحوث في الجامعة أو كلية أو مدرسة أو مؤسسة تعليمية معتمدة من قبل حكومة الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً سوف يعفى من الضريبة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً لمدة سنتين من تاريخ أول وصول له للدولة المتعاقدة المذكورة أولاً فيما يخص المكافآت لهذا التدريس، المحاضرات أو البحث.

٢ – هذه المادة سوف تطبق فقط على الدخل من البحث إذا كان هذا البحث يقوم به فرد في إطار المصلحة العامة وليس أساساً لمصلحة طرف أو أطراف أخرى.

مادة ٢١

الطلاب والمتدربون

١- الطالب أو المتدرب المهني الذي يكون أو كان قبيل زيارته لدولة متعاقدة مقيماً ي الدولة المتعاقدة الأخرى وتواجد في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً فقط لغرض تعليمه أو تدريبه فإن المبالغ المدفوعة لغرض معيشته أو دراسته أو تدريبه لا تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة، شريطة أن تكون هذه المبالغ ناشئة من مصادر خارج تلك الدولة.

٢- بالرغم من أحكام المادتين ١٤و١٥ المكافآت عن الخدمات التي قام بها الطالب أو المتدرب المهني في دولة متعاقدة لن يخضع للضريبة في تلك الدولة شريطة أن تكون هذه الخدمات مرتبطة بدراسته أو تدريبيه وأن هذا الدخل لا يتجاوز مبلغ ٢٥٠٠ دولار أمريكي في السنة.

مادة ٢٢

الدخل الآخر

١ – تخضع بنود دخل مقيم في الدولة المتعاقدة، أينما تنشأ، والتي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

٢ – لا تنطبق أحكام الفقرة ١ على الدخل، ما عدا الدخل الناتج عن الأموال غير المنقولة والمعروفة في الفقرة ٢ من المادة ٦، إذا كان المستفيد من هذا الدخل كونه مقيماً في الدولة المتعاقدة يمارس عمل في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة متواجدة فيها، أو يقدم في الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت متواجد بها، ويكون الحق أو الممتلكات الناتجة للدخل والمدفوعة متصلة بالمنشأة الدائمة أو المركز الثابت، في هذه الحالة تطبق أحكام المادة ٧ أو أحكام المادة ١٤ حسبما تكون الحالة.

٣ – بالرغم من أحكام الفقرة ١و٢ بنود دخل مقيم في دولة متعاقدة والتي لم تتناولها المواد السابقة ومن هذه الاتفاقية وتنشأ في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

مادة ٢٣

إلغاء الازدواج الضريبي

١- في الكويت، سوف يتم إلغاء الازدواج الضريبي على النحو التالي:

أ) عندما يحصل مقيم في الكويت على دخل، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، يجوز إخضاعه للضريبة في فيتنام، وسوف تسمح الكويت كخصم من الضريبة على الدخل الناتج للمقيم، مبلغ مساوي لضريبة الدخل المدفوعة في فيتنام.

مع ذلك، لا يزيد هذا الخصم عن جزء ضريبة الدخل، والمحسوب قبل احتساب الخصم، والذي ينسب للدخل الذي يمكن إخضاعه للضريبة في فيتنام.

ب) في حالة ربح السهم المدفوع من قبل شركة مقيمة في فيتنام إلى شركة مقيمة في الكويت سوف يؤخذ الخصم بالاعتبار (بالإضافة إلى أي ضريبة فيتنامية والتي يمكن السماح يخصمها وفقاً لأحكام الفقرة الفرعية ٢ (أ)) الضرائب الفيتنامية الواجبة الدفع من قبل شركة بالنسبة للأرباح الناتجة عن دفع مثل هذا الربح.

ج) لغرض الفقرة الفرعية ٢ (أ) من هذه المادة الضريبة المدفوعة في فيتنام على أرباح الأسهم والتي تطبق عليها الفقرة ٢ من المادة ١٠ على الفوائد التي تطبق عليها الفقرة ٢ من المادة ١١، وعلى الأتاوات أو على الرسوم التقنية التي تنطبق عليها الفقرة ٢ من المادة ١٢ سوف تعتبر كالنسب التي جاءت في الفقرة ٢ من المادة ١٠ أو الفقرة ٢ من المادة ١١ أو الفقرة ٢ من المادة ١٢.

٢- في فيتنام، سوف يتم إلغاء الازدواج الضريبي على النحو التالي:

عندما يحصل مقيم في فيتنام على دخل أو أرباح أو مكاسب والذي وفقاً للقانون الكويتي ووفقاً لهذه الاتفاقية يجوز إخضاعه للضريبة في الكويت سوف تسمح فيتنام بخصم الضريبة مقابل ضريبتها على الدخل والأرباح أو المكاسب مبلغ مساوي للضريبة المدفوعة في الكويت.

مع ذلك فإن هذا الخصم عن جزء ضريبة الدخل، والمحسوب قبل احتساب الخصم، والذي ينسب للدخل الذي يمكن إخضاعه للضريبة في الكويت.

٣- لأغراض هذه المادة فإن الزكاة الواردة في الفقرة ٣ (أ) من المادة ٢ سوف تعتبر ضـــريبة دخل.

٤- لأغراض منح خصم في الدولة المتعاقدة، تشمل الضريبة المدفوعة فـــي الدولـــة المتعاقـــدة الأخرى الضريبة المفترض دفعها في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ولكن وتم الإعفاء منها أو تخفيضها طبقاً لقانون أو إجراء خاص بالحوافز الاستثمارية هدفها تشجيع التنمية الاقتصادية في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

مادة ٢٤

عـــدم التمييـــز

١- لا يخضع الأفراد من مواطني الدولة المتعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأي ضريبة أو أي متطلب يتعلق بها تكون أكثر عبئاً من الضريبة والمتطلب المتعلق بها والتي يخضع لها الأفراد من مواطني تلك الدولة المتعاقدة الأخرى في نفس الظروف .

٢- يجب ألا تفرض ضريبة على منشأة دائمة لمشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقـــدة الأخرى بطريقة تكون أقل رعاية عما يفرض على مشاريع تابعة لدولة ثالثة، تباشر نفـــس الأنشطة في نفس الظروف.

٣- يجب أن لا يفسر هذا الحكم على أنه يلزم دولة متعاقدة بأن تمـــنح المقيمـــين فـــي الدولـــة المتعاقدة الأخرى أي علاوات شخصية، أو إعفاءات أو خصومات لأغراض الضريبة بسبب الوضع المدني أو المسؤوليات العائلية والتي قد تمنحها لمقيميها.

٤- لا تخضع المشروعات التابعة لدولة متعاقدة التي يكون رأس مالها مملوك بالكامل أو جزئياً أو يسيطر عليه بصورة مباشرة أو غير مباشرة، من قبل واحد أو أكثر من مقيمي الدولـــة المتعاقدة المذكورة أولاً أو لأية متطلبات تتعلق بها تكون مغايرة أو أكثر عبء من الضريبة أو المتطلبات المتعلقة بها التي تخضع أو يجوز أن تخضع لها مشروعات أخرى مماثلة يملك رأسمالها بأكمله أو جزء منه أو يسيطر عليه بطريقة مباشرة أو غير مباشرة مقيم أو اكثـــر في أي دولة ثالثة.

٥- يجب أن لا يفسر ما جاء في هذه المادة على أنه يضع إلزاما قانونياً على دولة متعاقدة بأن تشمل المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى بميزة أي معاملة أو تفضيل أو امتياز قد يمنح لأي دولة ثالثة أو للمقيمين فيها بموجب تكوين اتحاد جمركي أو اتحاد اقتصادي أو منطقة تجارة حرة أو أي ترتيب إقليمي أو شبه إقليمي يتعلق كلياً أو أساساً بالضرائب أو انتقال رؤوس الأموال التي قد تكون الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً طرفاً فيها .

٦- في هذه المادة مصطلح "ضريبة" يعني الضرائب موضوع هذه الاتفاقية .

مادة ٢٥

إجراءات الاتفاق المتبادل

١- حيثما يعتبر شخص أن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقدتين أو كلتيهما تؤدي أو سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، فيمكنه، بصرف النظر عن وسائل المعالجة المنصوص عليها في القوانين المحلية لكلتا الدولتين المتعاقدتين، أن يعرض قضيته أمام السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقيم فيها. ويجب عرض القضية خلال ثلاث سنوات من تاريخ أول إخطار بالإجراء الذي نتج عنه فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية .

٢- يتعين على السلطة المختصة، إذا بدا لها الاعتراض مبرراً وإذا لم تكن هي ذاتها قادرة على التوصل إلى حل مُرضٍ، أن تسعى إلى تسوية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى، بقصد تجنب فرض ضريبة لا تتفق مع هذه الاتفاقية . أي حل يتم التوصل إليه يجب تطبيقه دون النظر لأي حدود زمنية في القوانين المحلية للدولتين المتعاقدتين.

٣- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين أن تسعى عن طريق الاتفاق المتبادل فيما بينهما لتذليل أي صعوبات أو غموض ينشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية. كما يجوز لها التشاور فيما بينها لإلغاء الازدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية .

٤- يجوز أن تتصل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين مع بعضها مباشرة بغرض التوصل إلى اتفاق فيما يتعلق بمضمون الفقرات السابقة.

مادة ٢٦

تبادل المعلومات

١- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين أن تتبادل المعلومات كلما كان ذلك ضرورياً لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو القوانين المحلية للدولتين المتعاقدتين فيما يتعلق بالضرائب المشمولة في هذه الاتفاقية طالما أن تلك الضرائب ليست مخالفة للاتفاقية. وتعامل أي معلومات تتلقاها دولة متعاقدة باعتبارها سرية على نفس النحو الذي تعامل به المعلومات التي يتم الحصول عليها وفقاً للقوانين المحلية لتلك الدولة المتعاقدة، ولا يتم إفشاؤها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) التي تعمل في مجال تقدير أو تحصيل أو تنفيذ أو إقامة الدعوى أو البت في الطعون فيما يتعلق بالضرائب المشمولة بهذه الاتفاقية. ولا يستخدم مثل هؤلاء الأشخاص أو السلطات تلك المعلومات إلا لمثل هذه الأغراض. ويجوز لهم إفشاء المعلومات في إجراءات المحكمة العلنية أو في الأحكام القضائية.

٢- لا يجوز بأي حال تفسير أحكام الفقرة ١ بما يؤدي إلى إلزام دولة متعاقدة :

أ) بتنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين والممارسات الإدارية في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ب) بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو من خلال الإجراءات الإدارية المعتادة الخاصة بتلك الدولة أو الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ج) بتقديم معلومات من شأنها إفشاء أي أسرار تتعلق بالتجارة أو العمل أو الصناعة أو المعاملات التجارية أو المهنية أو العمليات التجارية أو معلومات، قد يكون الكشف عنها مخالفاً للسياسة العامة (النظام العام).

مادة ٢٧

أحكام متنوعة

١- يجب أن لا تفسر أحكام هذه الاتفاقية على أنها تقيد في أي حال أي استثناء أو إعفاء أو تخفيض أو زيادة أو علاوات أخرى تمنح الآن أو مستقبلاً بموجب أي اتفاق آخر خاص بالضرائب يتعلق بالتعاون الاقتصادي أو الفني بين الدولتين المتعاقدتين

٢- في حالة الضرورة يحق للسلطات المختصة في كل من الدولتين المتعاقدتين وضع نظم لغرض تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية وسوف تعلم كل منهما الأخرى بهذه الأنظمة.

مادة ٢٨

أعضاء البعثات الدبلوماسية والهيئات القنصلية

لا يمس أي نص في هذه الاتفاقية بالامتيازات المالية الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو الهيئات القنصلية أو موظفي المنظمات الدولية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام اتفاقيات خاصة .

مادة ٢٩

النفـــــــــــــــــاذ

١- على كل من الدولتين المتعاقدتين أن تخطر الأخرى خطياً عن طريق القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات المطلوبة من قبل التشريع لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ. هذه الاتفاقية تدخل حيز النفاذ من تاريخ استلام آخر هذه الإخطارات.

٢ – وتسري هذه الاتفاقية:

أ) فيما يتعلق بالضرائب المخصومة عند المنبع، ذات العلاقة بالمبلغ الخاضع للضريبة المدفوع أو المخصوم في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التالية بعد تلك السنة والتي يتم فيها دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ وفي السنوات الميلادية اللاحقة؛

ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، ذات العلاقة بالدخل والأرباح والمكاسب الناشئة في السنة الميلادية التالية بعد تلك السنة والتي يتم فيها دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، وفي السنوات الميلادية اللاحقة.

مادة ٣٠

الإنهـــــــاء

تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول حتى تنهيها واحدة من الدولة المتعاقدة يمكن لإحدى الدولتين المتعاقدتين إنهاء الاتفاقية من خلال القنوات الدبلوماسية عن طريق إعطـاء الدولـة المتعاقـدة الأخرى إخطار خطي بالإنهاء قبل ستة أشهر على الأقل من نهاية أي سنة ميلادية تبـدأ بعـد انتهاء مدة خمس سنوات من تاريخ دخول الاتفاقية حيز النفاذ وفي هذه الحالة سـوف يتوقـف سريان الاتفاقية:

أ) فيما يتعلق بالضرائب التي تخصم عند المنبع، ذات العلاقة بالمبلغ الخاضع للضـريبة المدفوع أو المخصوم في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة الميلادية التالية بعـد تلك السنة والتي قدم أعطى فيها إخطار الإنهاء؛

ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، ذات العلاقة بالدخل والأرباح والمكاسب الناشـئة فـي السنة الميلادية التالية بعد تلك السنة والتي أعطى فيها إخطار الإنهاء.

إثباتاً لذلك قام الموقعون أدناه المفوضون حسب الأصول من قبل حكوماتهم بتوقيع هذه الاتفاقية .

حررت في الكويت في هذا اليـوم مـن شـهر ١٤٣٠ هـ، الموافـق ليـوم من شهر مارس ٢٠٠٩ ، من نسختين أصليتين باللغـات العربيـة والفيتناميـة والإنجليزية وتكون كل النصوص ذات حجية متساوية وفي حالة الاختلاف في التفسـير يسـود النص الإنجليزي.

عن	عن
حكومة دولـة الكويـت	حكومة جمهورية فيتنام الشعبية
مصطفى جاسم الشمالي	فام جيا خيم
وزير المالية	نائب رئيس الوزراء وزير الخارجية